

远藤周作

日
本
基
督
宗
教
文
学
的
先
驱

路
逸
著



ISBN 978-7-80123-865-8



9 787801 238658 >

定价：20.00元

远藤周作

日
本
基
督
宗
教
文
学
的
先
驱

路
逸
著



宗教文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

远藤周作——日本基督宗教文学的先驱/路越著. —北京:宗教文化出版社,2007.6

ISBN 978-7-80123-865-8

I. 远… II. 路… III. 远藤周作—基督宗教—宗教文学—文学研究 IV. I313.079.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)053960号

远藤周作——日本基督宗教文学的先驱

路越 著

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿44号 (100009)

电 话: 64095215(发行部) 84037602(编辑部)

责任编辑: 王志宏

版式设计: 范晓博

印 刷: 北京柯蓝博泰印务有限公司

版权专有 不得翻印

版本记录: 880×1230毫米 32开本 6印张 150千字

2007年6月第1版 2007年6月第1次印刷

印 数: 1—1500

书 号: ISBN 978-7-80123-865-8

定 价: 20.00元

路遛 女，1974年生。1994年毕业于北京第二外国语学院日语系。同年，录取为母校硕士研究生，1997年获日本语言文学硕士学位。2002年录取为中国社会科学院研究生院东方哲学日本文化专业博士研究生，2005年获哲学博士学位。在《日语学习与研究》（中国外语类核心期刊）等刊物及《日语语言文化研究》等论文集中发表论文多篇。著有《中日同形异义词例解词典》、《全国导游考试教材（中级）》（均为合著）。现任北京第二外国语学院日语系副教授。



作者 2005 年 8 月摄于日本长崎远藤周作文学馆

序 言

日本是一个多宗教的国家,而且各种宗教基本上处于并立并存状态。当然,这种状态或局面的形成有一个历史过程,表现出比较复杂的情况。

谈及日本的宗教,应该从神道教说起。因为神道教是日本民族古老的本土宗教,从形成至今已有 2000 多年,它与日本的社会、政治问题,人们的生活、思想、性格等密切相关,集中体现着日本的宗教传统。环境培育了日本人与大自然的感情,形成其独特的自然观——人和自然融为一体,人和自然特别协调,人对自然非常亲和。自然崇拜的泛灵论必然带来宗教上的泛神论。神道教主要表现为对自然神、祖先神和神在人间的代表——天皇的崇拜。神道教在 19 至 20 世纪国家主义化了,被奉为国教,强迫国民参拜神社。这是明治以后天皇专制主义的创造,并非来源于民族宗教传统。二战后,废止国家神道,实行政教分离,神道教才恢复了一般宗教的地位。

佛教是公元6世纪由中国经朝鲜而传入日本的。佛教的传入在日本宗教史上具有重大意义,对日本人的思想、习俗、生活方式、文学艺术的方方面面产生了深远影响。日本的本土宗教以多元体系为主。传到日本去的佛教是多神论的大乘佛教。这不仅为佛教在日本的传播和发展提供了适宜的土壤,也为“神佛习合”打下良好基础。

神道教和佛教是日本宗教的主流。其次才是基督宗教。

日本的基督宗教主要是天主教。1549年由耶稣会创始人之一、西班牙人沙勿略传入,并在西部沿海一带得到发展。丰臣秀吉(1536-1598)掌权后不久,面对基督宗教攻击政府的言行,采取禁教政策,天主教遂转入地下。德川幕府时期,基督宗教受到了进一步镇压。

佛教和基督宗教在日本不同的遭遇很能说明问题:日本历史上虽然有过崇佛排佛两大势力的对立,有过“废佛毁释”之举,但佛教在日本不仅站住了脚,而且有很大发展;而基督宗教几经反复,1873年才被日本政府允许公开传教,此后天主教和新教的传教士开始活跃起来,二战结束时,基督宗教的活动还得到占领当局的支持,但皈依者始终不多。因素是多方面的,从根本上说,基督宗教本身过于强调神的超越性等与日本泛灵、多神、现世、融合的宗教传统不甚合拍,西方和东方文化背景、思维方式存在较大差异,可能是主要原因。

日本是一个较为开放的民族,其文化惰性相对于有些国

家要小一些,但是,一种文化特质产生以后,特别是在一定的文化结构、文化模式形成以后,它就在某种程度上影响甚至支配着社会、个人的思想和行为方式。日本的复合型文化模式可以表现为群体的文化特征——日本宗教的多元色彩,多种宗教的“习合”。它可以表现为个体的心理走向,如日本人宗教信仰的易变性(弃教、改宗)和多重性(信仰重叠)。

日本的基督宗教基本上走的是欧美的路子,有明显的模仿痕迹,然而也逐渐形成自己的若干特色。从早期的海老名弹正(1856-1937)、内村鉴三(1861-1930)等人那里,就开始了基督教变容的尝试,后来人也没有放弃这种努力。

对外来文化,日本实行的是拿来主义。日本人的拿来主义自有路数——“每逢大规模吸收某种新的外来文化时,表现得极其酣畅,即对外来文化可以不加甄别的照单全收,尔后在与这种外来文化的融合过程中自然筛选、淘汰,而较少激烈的排异过程。就像丰盛的宴席,上等菜肴大多会被风卷残云,饱食之余,残羹剩饭弃之可也。历史上,日本对中国文明的成果几乎是全盘接纳,但是独独淘汰了孟子‘易姓革命’的思想(因为它不符合日本‘万世一系’的天皇制度)、宦官制度和三寸金莲的陋习。幕末开国以后更是全方位的将西洋文化摄于囊中,然后再作筛选,结果政治上采用了君主立宪制度,军事上引进了德国的模式等等,对不合日本国情的民主代议制度则拒之门外。二战后又大吃美国文化的宴席,但对个人主义、个

性解放却少有青睐。”^①这是取舍问题。取,在日语里常用“受容”一词表示,指对事物接受而不拒绝。从历史上看,日本人表现出较强的好奇心和求知欲,有接受新鲜事物的勇气。不仅如此,日本人还擅长改造拿来的东西,以便更好地为我所用。在中国,人们常说,佛教自印度传入中国,又自中国传入朝鲜,但一漂洋过海至日本就变味了。譬如佛教戒律规定僧人不食人间烟火,不娶妻生子、饮食酒肉,但到了日本,就全变了。改造,让事物发生变化,与原来的相比,或变化不大,或改变很大,甚至面目全非,在日语里,这都叫“变容”。

受容是变容的前提。如果采取拒斥的态度,不接受,就没有变容的可能和必要。变容是受容的延伸和发展。一成不变的受容,不是日本人的性格。

日本引进西方文化时作了改造,这在宗教方面表现得很突出。基督宗教进入日本以后,人们对它的理解是走了样的,尤其在早期。基督宗教原本是以基督耶稣为信仰对象,而“秘密天主教”^②最为信奉的不是耶稣,而是圣母玛利亚。就文化根源来说,基督宗教有着浓厚的父性色彩,男性成为崇拜的对象。而日本很早就把中国福建传去的送子观音作为主神来拜,“秘密天主教”最为信奉的圣母很可能就是以此为蓝本。

① 赵德宇:《日本的文化摄取之道》,《国际先驱导报》2003.8.13。

② “隐扎切支丹”的意译,指日本锁国时期长崎等地暗中信奉天主教的信徒。

身着农家衣的圣母玛丽亚使人联想到日本母亲的形象，体现了日本人的宗教意识。诸教融合，融合以后形成新的形态，这在日本受容儒、佛和基督宗教的过程中是一直存在的现象。儒、佛与日本人的心性和原始宗教观念比较接近，接受下来障碍不大。但一神论的基督宗教要想在泛神论的日本扎根，简单地播种或移植就很难成功。结合日本的情况改造基督宗教，实现基督宗教在日本的本色化，使之成为日本人易于理解和接受的东西，是日本宗教界一直探索的历史性课题。

以上所谈仅是日本宗教的基本情况。我想指出的是，这些情况和特点，在日本作家远藤周作的作品中都不同程度地反映出来了。特别是基督宗教在日本的受容和变容，远藤周作更作了深入的探讨，对母性基督和宗教多元主义作了成功的艺术表现。难怪有人说，远藤的创作具有文学和神学的双重价值，称他为“日本基督宗教文学的先驱”。

基督宗教作为西方文化形态，早已为日本人接受下来，而且在日本现代化进程中发挥了重要作用。但是，“在过去的研究中，我们对这一衣带水之邻国宗教生活的了解主要集中于佛教和神道教，而长期以来对其基督宗教之状况的探究却付诸阙如。”^① 日本文学方面，基督宗教主题的作品，翻译和评论得也不多。正如本书作者所说，作为日本基督宗教文学代

^① 卓新平：《日本神学史·中译本序》，见古屋英雄等著：《日本神学史》，陆若水、刘国鹏译，上海三联书店 2002 年版，第 3 页。

表作家的远藤周作虽然是世界知名作家,有30多个国家翻译出版了他的作品,“但在中国,他不如夏目漱石、川端康成、村上春树等人那样为广大读者所熟悉。远藤的作品很多,翻译成中文的却极少……其主要作品如长篇小说《沉默》、《深深的河》、《武士》、《海与毒药》以及许多短篇小说,仅见台湾译本。介绍远藤周作创作的文字更其寥寥”。

那么,这本书的出版,正好补此欠缺。

近几年,本书作者在教学工作之余,广泛涉猎日本近现代文学,特别着力于远藤周作的研究,已在《日语学习与研究》(中国外语类核心期刊)等刊物及《日语语言文化研究》等论文集集中发表学术论文多篇,涉及远藤周作创作的有《无可奈何的沉默》、《洋葱与博爱》、《文学与神学之间》等。本书作者是语言文学硕士,后又考入中国社会科学院研究生院攻读东方哲学日本文化专业,2005年获哲学博士学位。她在社科院的研究课题就是关于日本基督宗教的。研究日本基督宗教,又研究日本近现代文学,这就必然和远藤周作相遇,并为远藤周作的研究提供了哲学和宗教学的基础。所以由她来写一本介绍和评论远藤周作创作的书,是比较合适的。

最后说明一下,本书作者还年轻,研究日本基督宗教及日本基督宗教文学也只是近几年的事。这本书只能说是她的初步成果,缺点和错误在所难免。不过,我知道,作者是很努力、很认真的,不仅在日本搜集、研读了大量文献,虚心听取日本

专家学者的意见,还到长崎县黑崎市远藤周作文学馆等处实地参观考察。

我相信,在了解日本基督宗教文学方面,这是一本及时面有益的书。

蔡明吾

二〇〇七年三月

目 录

序 言 / 1

绪 论 / 1

第一章 《沉默》 / 10

第一节 故事、背景和问题的提出 / 10

第二节 沉默的神和神的沉默 / 16

第三节 罪与救赎 / 31

第四节 母性基督 / 42

第二章 《深深的河》 / 59

第一节 故事和背景 / 59

第二节 “总决算”之作 / 67

- 第三节 宗教多元主义 / 76
第四节 基督精神 / 83
第五节 德蕾莎、大津、美津子 / 93

第三章 其他 / 101

- 第一节 耶稣传 / 101
第二节 《海与毒药》 / 108
第三节 小说中的“光”们 / 120
第四节 《武士》 / 128

结 语 / 141

主要参考文献 / 147

附：远藤周作年谱 / 154

绪 论

日本近代文学与基督宗教的联系,最早可以追溯到明治初年开始的《圣经》口语翻译。《圣经》是基督宗教文化的原点,它的翻译质量影响着基督宗教的传播,也影响着《圣经》本身的价值——不仅思想方面,还有它的文学价值。《圣经》的文学性是举世公认的,它的语言优美,想象丰富,有细腻的情感表达,并且运用了多种文学手法。在西方,《圣经》的思想、人物和用语是文学界通行的“货币”。所以不少人主张,要把《圣经》当作文学文本来阅读和翻译。各国政府或教会都很重视这项工作。在日本的外国传教士 1872 年(明治 5 年)专门为此召开会议。1874 年,组成了以布朗(Brown)为委员长,黑本(Hephum)、格林(Green)为委员,松山高吉、奥野昌纲、高桥五郎协助的翻译班子。从这年起,到 1879 年底,苦心经营 5 年 7 个月译完《新约全书》。接着 1878 年到 1888 年,又译完《旧约全书》。

随着《圣经》日译本的出版、教会活动的逐步开展、出国留学者的增多、欧美文学作品的译介,以往存在于日本社会的基督宗教邪教观有所改变,一些人对基督宗教产生了兴趣,其中包括不少文学青年。基督宗教文化,给19世纪末至20世纪初的日本带来了人文主义、浪漫主义、理想主义、感伤主义、罪的意识、民主和博爱以及自由人格的启示等等,同时也出现了异质文化之间的碰撞。这一切,在文学界不可能没有影响,只不过影响的方式和程度有所不同而已——有作家直接受洗为基督徒的;有人教而又弃教的;有接受基督宗教精神的;有拒斥或怀疑基督宗教精神的;有作家接触基督宗教,作品中对基督宗教思想、情绪、生活有所反映的;也有作家接触基督宗教,但作品中对基督宗教思想、情绪、生活没有反映的。

明治时期的作家中,与基督宗教有关联的,不妨分作两类来谈:一类是受洗为基督徒的,一类是没有人教但受基督宗教影响的。

前一类的代表人物可以举出岛崎藤村、国木田独步、正宗白鸟和有岛武郎。岛崎藤村上大学时受洗为基督徒,后来脱离教会。他参与《文学界》创刊,是该刊骨干。他的长篇小说《破戒》是日本自然主义文学的代表作,主要写一个觉醒者的悲哀,揭露封建等级制度下的人性压抑,在一定程度上体现了基督宗教的平等精神。作家国木田独步也是在读大学期间受洗,后来脱离教会。正宗白鸟青年时期通过阅读《圣经》和听